Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí,

IČO: 45769851 (není plátcem DPH),

sídlo: Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1,

zastoupené Ing. Blankou Fajkusovou, PhD., ředitelkou odboru administrativy a zpracování informací

(dále „MZV“)

a

Artlingua, a.s.,

IČO: 00298638, DIČ: CZ00298638,

sídlo: Za Poříčskou bránou 365/21, 186 00 Praha 8,

zapsaná v OR vedeném u Městského soudu v Praze, spisová značka B 459,

zastoupená PhDr. Ladou Weissovou, předsedkyní představenstva

(dále „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (NOZ), tuto

**Smlouvu o poskytování tlumočnických služeb**

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č. SM 7216-003

Č.j. 109217/2016-OAZI

Číslo veřejné zakázky: 6 0721 003 72

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování tlumočnických služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto tlumočnické služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými předpisy, které se na poskytování tlumočnických služeb vztahují. Za služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.

2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech touto smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou uchazeče/dodavatele.

3. Tato smlouva se nevztahuje na tlumočnické služby přímo související s vrcholovými návštěvami a pracovními zahraničními návštěvami ústavních činitelů a vedoucích ústředních správních úřadů.

II. Popis služeb, místo a čas plnění, povinnosti dodavatele, sankce

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli. MZV je oprávněno takto objednávat tlumočení kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.

2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV tlumočnické služby za následujících podmínek:

(a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.

(b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou mu sdělí MZV.

(c) Při výběru tlumočníků bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních tlumočníků. Vzhledem k nárokům MZV na kvalitu těchto služeb bude MZV standardně požadovat nasazení tlumočníků schopných doložit odbornost odpovídající nárokům Asociace konferenčních tlumočníků (ASKOT) a praxi z tlumočení na vládní úrovni. Pokud dodavatel navrhne nasazení tlumočníka, který není MZV znám, může MZV vyžadovat doklady o jeho odbornosti a praxi.

(d) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení tlumočníků a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně distribuce podkladů a pokynů pro tlumočníky obdržených od MZV a včetně případného zajištění služeb soudních tlumočníků v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.

(e) Dodavatel bude zajišťovat a zálohově hradit náležitosti související s pracovními cestami tlumočníků podle pokynů MZV. Výčet těchto náležitostí, včetně požadavků na jejich zálohovou úhradu, bude vždy uveden v písemné objednávce MZV s tím, že může být následně operativně upřesňován (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno dodavateli e-mailem. MZV dodavateli proplatí výdaje, na které dodavatel poskytl zálohové platby podle objednávky nebo následného operativního upřesnění, na základě faktury doložené příslušnými účetními doklady, respektive podrobným výpočtem na základě platných předpisů. Fakturu na částku zahrnující cenu všech poskytnutých tlumočnických služeb a veškeré zálohové platby dodavatel vystaví vždy až po provedení plnění dle objednávky nebo jejího operativního upřesnění, přičemž MZV neproplatí dodavateli žádné výdaje, jejichž zálohová úhrada nebyla výslovně v příslušné objednávce či v následném operativním upřesnění požadována.

MZV může zejména požadovat, aby dodavatel:

(i) vybavil tlumočníka zálohou na cestovní výdaje a na náhrady, jakými jsou stravné, výdaje na ubytování a výdaje na očkování,

(ii) poskytl MZV součinnost při zajištění víz, letenek, jízdenek a jiných náležitostí v souvislosti s pracovními cestami tlumočníků nebo

(iii) zajistil dopravu tlumočníka do místa plnění a zpět, popřípadě včetně ubytování a dalších náležitostí (vízum apod.) podle pokynů MZV.

(f) Místo a čas plnění budou vždy uvedeny v písemné objednávce s tím, že mohou být později operativně upřesňovány (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno dodavateli e-mailem.

3. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit tlumočníky, kteří budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení stanovený zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tito tlumočníci jsou povinni při nakládání s utajovanými skutečnostmi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

4. Dodavatel se zavazuje plnit veškeré závazky vyplývající z této smlouvy s odbornou péčí.

5. Dodavatel je povinen v plném rozsahu plnit předmět této smlouvy v souladu se všemi podmínkami uvedenými v této smlouvě. V případě nesplnění předmětu smlouvy nebo porušení jejích podmínek dohodnutých k řádnému plnění je MZV oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20 % z fakturované částky příslušného objednaného, resp. upřesněného plnění. Dodavatel bere na vědomí, že v takovém případě je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatelem vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení se zaplacením. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu vzniklé škody v částce převyšující výši uhrazené smluvní pokuty v rozsahu stanoveném touto smlouvou.

6. MZV neodpovídá za žádnou škodu či újmu vzniklou tlumočníkům v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel se zavazuje účtovat MZV cenu poskytnuté služby v korunách českých podle cenových sazeb uvedených v odst. 4. tohoto článku, ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Sazby uvedené v odst. 4. tohoto článku, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2.V případě, že MZV zruší již zadanou a potvrzenou objednávku, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši 50% ceny v případě zrušení objednávky 3 dny až 1 den před datem konání akce a 100 % ceny v případě zrušení objednávky v den konání akce.

3. Celková cena za veškeré poskytnuté služby dle této smlouvy je maximálně 700 000,- Kč bez DPH za dobu účinnosti této smlouvy. Předpokládaný objem tlumočení je přibližně 30 dnů.

4. Cena za poskytnuté služby bude vypočtena níže uvedeným způsobem na základě základní cenové sazby. Základní cenová sazba je cena 1 dne simultánního tlumočení mezi běžně užívaným jazykem a češtinou při nasazení 2 tlumočníků. Tato sazba je určena nabídkovou cenou uchazeče/dodavatele. Výpočet ceny za poskytnuté služby bude proveden v souladu s následujícími cenovými omezeními:

(a) cena 1 dne simultánního tlumočení ***mezi češtinou a těmito cizími jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština*** při nasazení 2 tlumočníků činí **15 800** Kč bez DPH;

(b) cena 1 dne simultánního tlumočení mezi ***angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v pís. (a)*** při nasazení 2 tlumočníků nepřekročí ***150%*** ceny uvedené v pís. (a);

(c) cena 1 dne simultánního tlumočení mezi ***dvěma cizími jazyky uvedenými v pís. (a) kromě angličtiny*** při nasazení 2 tlumočníků nepřekročí ***175 %*** ceny uvedené v pís. (a);

(d) cena 1 dne simultánního tlumočení mezi ***češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v pís. (a)*** při nasazení 2 tlumočníků nepřekročí ***150%*** ceny uvedené v pís. (a);

(e) cena 1 dne simultánního tlumočení mezi ***češtinou a cizími jazyky neuvedenými v pís. (a)*** ***a (d)*** při nasazení 2 tlumočníků nepřekročí ***175%*** ceny uvedené v pís. (a);

(f) cena 1 dne simultánního tlumočení mezi ***dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v pís. (d) nebo (e),*** při nasazení 2 tlumočníků nepřekročí ***200%*** ceny uvedené v pís. (a);

(g) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***češtinou a cizími jazyky uvedenými v pís. (a)*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***60%*** ceny uvedené v pís. (a);

(h) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v pís. (a)*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***75%*** ceny uvedené v pís. (a);

(i) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***dvěma cizími jazyky uvedenými v pís. (a) kromě angličtiny*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***90 %*** ceny uvedené v pís. (a);

(j) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v pís. (a)*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***75%*** ceny uvedené v pís. (a);

(k) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***češtinou a cizími jazyky neuvedenými v pís. (a) a (d)*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***90%*** ceny uvedené v pís. (a);

(l) cena 1 dne konsekutivního tlumočení mezi ***dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v pís. (d) nebo (e),*** při nasazení 1 tlumočníka nepřekročí ***100%*** ceny uvedené v pís. (a);

(m) v případě konsekutivního nebo simultánního tlumočení tiskových konferencí nebo obdobných akcí pořádaných MZV není možno předem s jistotou určit, zda z takové akce pořízený zvukový nebo obrazový záznam bude využit k informování veřejnosti; v případě, že takto využit bude, cena za poskytnuté tlumočnické služby se zvyšuje o 50%.

5. Dodavatel bere na vědomí, že v případě tlumočení tiskových konferencí nebo obdobných akcí MZV neodpovídá za využívání zvukového nebo obrazového záznamu sdělovacími prostředky.

6. „Dnem“ se pro účely této smlouvy rozumí nasazení tlumočníka trvající 8 hodin včetně přerušení a přestávek. V případě nasazení trvajícího nejvýše 4 hodiny je účtována polovina dne. Pokud nasazení trvá více než 8 hodin, účtuje se odměna za práci přesčas v poměrné výši za každou další započatou hodinu. Pokud se místo plnění nachází mimo Prahu a tlumočníkovi je jako místo nástupu k plnění objednávky určena Praha (zejména v případě hromadné dopravy účastníků akce do místa plnění), čas strávený tlumočníkem na cestě se započte do celkové doby pracovního nasazení a účtuje se za něj polovina příslušné sazby.

7. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními Platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV, které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy bude skutečně provedené tlumočení a skutečně vzniklé výdaje ve smyslu čl. II, doložené příslušnými doklady. Dodavatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MZV, přičemž den poskytnutí služby, v případě tlumočení na vícedenních akcích poslední den akce, je zároveň datem uskutečnění zdanitelného plnění.

IV. Ochrana informací

### Dodavatel bere na vědomí, že předmětem tlumočených jednání mohou být osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy (chráněná data). Proto dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s chráněnými daty se mohou seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

### Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.

### Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

### Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve  smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadaných veřejných zakázkách (§ 147a).

V. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 let ode dne začátku její účinnosti (čl. VI. odst. 4.).

2. Každá smluvní strana může smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodů s jednoměsíční výpovědní lhůtou, která skončí posledním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.

2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou zadávací podmínky MZV a nabídka uchazeče/dodavatele. Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy.

3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.

4. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem 6. 9. 2016.

5. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.

V Praze dne V Praze dne

Za MZV Za dodavatele

.................................................... ................................................

Ing. Blanka Fajkusová, PhD.

ředitelka odboru administrativy a zpracování informací

**Příloha č. 1 ke smlouvě č.j*.*109217/2016-OAZI**

**Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV**

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku (NOZ), bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy, případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.
10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti neboje jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.

**Příloha č. 2 ke smlouvě č.j. 109217/2016-OAZI**

**Zadávací podmínky MZV a nabídka uchazeče/dodavatele**